

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-10-1.11>

Билялова Альбина Анваровна, Калашникова Миляуша Миннерависовна,
Шарыпова Наиля Хабибрахмановна

КОМПОЗИТЫ-НЕОЛОГИЗМЫ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ

В данной статье представлен сопоставительный анализ композитов-неологизмов в русском и английском языках с целью выявления их универсальных и уникальных черт по характеру синтаксического отношения между их компонентами. В качестве материала исследования используются тексты СМИ для иллюстрации употребления композитов-неологизмов в двух языках: "Аргументы и факты", "Московский комсомолец", "The Guardian". В результате сопоставительного анализа было выявлено, что английские и русские композиты-неологизмы имеют универсальные и уникальные черты с точки зрения типа синтаксических отношений между компонентами, входящими в их состав.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/10-1/11.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 10(88). Ч. 1. С. 52-55. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/10-1/

© **Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

FISHING VOCABULARY IN THE TOPONYMY OF THE NORTHWEST OF THE SAKHA REPUBLIC

Bagdaryyn N'urgun Syulbe uola, Ph. D. in Philology
*Institute of the Humanities and the Indigenous Peoples of the North
of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences, Yakutsk*
bagdaryyn@yandex.ru

The article is devoted to the description of the toponymic vocabulary associated with the names of fish and fishery terms in the northwest of the Sakha Republic. The main onomastic materials include the toponymic card-file of the Sakha Republic by Bagdaryyn Syulbe, the author's field material, and the dialectological materials of the Manuscript Collection of the Yakut Scientific Center of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences. On the basis of the conducted research, the author describes more than 30 names of fish and fishery terms from the toponymy of the northwest of the republic that represent the Manchu-Tungus, Turkic-Mongolian and Russian groups of the toponymic vocabulary of the region. The phonetic-morphological peculiarities of the geographical names are identified and the formation of multilingual fishing vocabulary emerges.

Key words and phrases: toponymics; toponymy; fish names; fishery; Sakha language; vocabulary; dialect.

УДК 81'362

Дата поступления рукописи: 09.07.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-10-1.11>

В данной статье представлен сопоставительный анализ композитов-неологизмов в русском и английском языках с целью выявления их универсальных и уникальных черт по характеру синтаксического отношения между их компонентами. В качестве материала исследования используются тексты СМИ для иллюстрации употребления композитов-неологизмов в двух языках: «Аргументы и факты», «Московский комсомолец», «The Guardian». В результате сопоставительного анализа было выявлено, что английские и русские композиты-неологизмы имеют универсальные и уникальные черты с точки зрения типа синтаксических отношений между компонентами, входящими в их состав.

Ключевые слова и фразы: неологизм; подчинительные композиты; сочинительные композиты; посессивные композиты; русский язык; английский язык.

Билялова Альбина Анваровна, д. филол. н., доцент
Калашникова Миляуша Миннерависовна, к. психол. н., доцент
Казанский (Приволжский) федеральный университет
abill71@mail.ru; milyausha5904@mail.ru

Шарыпова Наиля Хабибрахмановна, д. филол. н., профессор
Казанский государственный аграрный университет
snailyah@list.ru

**КОМПОЗИТЫ-НЕОЛОГИЗМЫ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ:
СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ**

Проблема способности пополнения словарного состава языков является предметом научного интереса в современной лингвистике и тесно связана с проблемой новообразований различного происхождения. Практически во всех языках мира функционируют два основных способа образования неологизмов: формирование слов на базе ресурсов самого языка по словообразовательным моделям и заимствование. В данной работе представлен анализ неологизмов, образованных по первому способу образования, а именно – анализ композитов-неологизмов как одного из продуктивных языковых ресурсов для активного развития лексического состава языка.

Актуальность представленного анализа объясняется большим интересом лингвистов к функциональному разнообразию композитов и их способности к семантической емкости и формальной краткости, а также многогранностью данного понятия. Более того, существует потребность в сопоставительном анализе композитов в русском и английском языках с целью выявления схожих и отличительных черт словосложения в данных двух языках. Предметом исследования в работе являются структурные особенности композитов-неологизмов в сопоставляемых языках. В задачи анализа входит выявление универсальных и уникальных черт композитов-неологизмов с точки зрения типа синтаксических отношений между компонентами, входящими в их состав. Научная новизна работы заключается в сопоставлении композитов-неологизмов различного генетического происхождения с точки зрения их структурных особенностей.

В качестве материала исследования используются словари новых слов английского и русского языков, а также тексты СМИ для иллюстрации употребления композитов-неологизмов в двух языках: «Аргументы и факты», «Московский комсомолец», «The Guardian». Выбор СМИ в качестве языкового материала обусловлен тем, что язык газет отражает новейшую языковую ситуацию в разных языках. Именно в СМИ наблюдается активное функционирование неологизмов, поскольку газетные тексты являются основным поставщиком новой лексики, так как незамедлительно отражают изменения во всех сферах жизни человека и реагируют на явления, происходящие в окружающем нас мире.

В лингвистических научных трудах по исследованию процессов словообразования в языках используют понятие «композит», или «сложное слово» [4; 5; 7; 8]. Чаще всего под сложным словом, или композитом, понимают «составное слово, имеющее в своем составе не менее двух неаффиксальных морфем, т.е. морфем, не употребляющихся в качестве аффиксов и естественно выступающих в качестве основы (базы) слова» [3, с. 430].

И. В. Арнольд определяет композиты (compound words) как слова, состоящие по меньшей мере из двух основ, которые используются в языке как свободные слова [2]. Причем в предложении сложное слово воспроизводится как отдельная независимая лексическая единица, хотя значения его элементов предельно ясны.

Р. Г. Маковой определяет композиты как слова, образованные посредством соединения двух или нескольких основ в процессе морфологического словопроизводства [10].

С точки зрения О. Н. Кравченко, композиты – это «языковые выражения из нескольких полнозначных слов или основ, которые должны представлять собой целостную единицу номинации, в которую нельзя вклинить другие полнозначные единицы и которая моделируется для выражения определенного словообразовательного значения определенным формальным способом» [8].

Вышеприведенные определения позволяют сделать вывод о том, что композиты, т.е. сложные слова, рассматриваются в их оппозиции к простым словам, в которых наблюдается только один корень. Причем именно простые слова являются материалом для создания композитов.

Отметим, что многие исследователи пытаются выделить ряд признаков, отличающих композиты от других моделей словообразования и от словосочетания.

С точки зрения И. В. Арнольд, композиты обладают следующей основной чертой: компоненты композитов являются свободными словами, следовательно, они могут использоваться в языке отдельно, не в рамках сложного слова [2]. Например, *birthday* (*birth, day*) – *день рождения (день, рождение)*, *staircase* (*stair, case*) – *лестница (ступень, корпус)* (здесь и далее перевод авторов статьи. – А. Б., М. К., Н. Ш.).

Е. М. Ефремова придерживается точки зрения, что основным признаком композитов является их семантическая цельность и морфологическая цельнооформленность. С точки зрения этого исследователя, цельность семантики проявляется в том, что композиты имеют единое значение, несмотря на количество компонентов, чего нельзя сказать о словосочетании [5].

Таким образом, композиты являются целостной монологической единицей, включающей в себя два или более полнозначных слов или основ, в которую, в отличие от словосочетания, нельзя включить другие полнозначные лексические единицы.

Наиболее современные и типичные способы образования композитов в любом языке можно обнаружить в словарях неологизмов. В данном исследовании была проведена выборка композитов-неологизмов из словарей новых слов английского и русского языков с целью сопоставления универсальных и уникальных черт в двух языках по характеру синтаксического отношения между их компонентами, а также было выявлено их присутствие в современных английских и русских СМИ, так как именно пресса, активно вводя в обиход неологизмы, обеспечивает условия для обогащения лексики.

Для анализа типа синтаксического отношения между компонентами русских композитов мы придерживаемся классификации В. Н. Ярцевой, которая выделяет подчинительные, сочинительные и посессивные композиты [9]. Однако среди русскоязычных композитов, выбранных из словаря Л. Степановой [14], были выявлены только две группы из данной классификации: подчинительные и сочинительные композиты.

Подчинительные композиты занимают доминирующее положение в исследуемом материале (98%). Приведем пример подчинительного композита на основе контекста его использования в русских СМИ:

Спрос на хорошие (и не слишком дорогие) детские книги достаточно высок, несмотря на мощный натиск видеокультуры [11].

Видеокультура – это разновидность массовой культуры – создание и демонстрация видеопродукции (преимущественно видеофильмов). Подчинительные отношения между компонентами данного композита («видео» и «культура») обусловлены тем, что компонент «видео» определяет сущность и направление компонента «культура» для образования нового сложного слова.

Итоговый счет 4:1 в пользу хозяев. В игре было два автогола [1].

Автогол – это гол, забитый игроком – футболистом, хоккеистом и т.п. – в собственные ворота. В этом примере компоненты композита («авто» и «гол») не являются равноценными, поскольку основа «авто» указывает на особое значение гола – в данном случае абсолютно противоположное.

Сочинительные композиты используются очень редко в современном русском языке, о чем говорит тот факт, что в «Словаре новой русской лексики и фразеологии» выявлен только один пример композитов данного типа (2%):

Велнесс-клуб – так в современном русском языке называют «легкий фитнес», т.е. физическую нагрузку, направленную на достижение человеком красоты и гармонии, для отдыха и релаксации, очищения от негативных эмоций.

Этот композит мы не обнаружили в русских газетах («Аргументы и факты», «Московский комсомолец»). Однако образование аналогичного типа и от схожих основ обнаружено в газете «Московский комсомолец»:

Москвичей станут отучать от фастфуда в велнесс-центре [11].

В этом же примере можно отметить функционирование еще одного композита – «фастфуд», который является заимствованием от английского “fast food” (дословно: быстрая еда, новая форма перекуса в разных странах).

Соотношение подчинительных и сочинительных композитов представлено в Таблице 1.

Таблица 1. Классификация русских композитов в зависимости от типа синтаксических отношений между их компонентами

Вид композитов	Количество	Процент
Подчинительные композиты	49	98%
Сочинительные композиты	1	2%
Общее количество	50	100%

Для исследования композитов в английском языке были использованы обновления Оксфордского словаря, а именно – список слов с ресурса “New words list, January 2018” [21].

Для проведения сопоставительного анализа из данного списка слов было выбрано, как и в русском словаре, 50 композитов путем сплошной выборки, исходя из характера синтаксических отношений между компонентами английских композитов.

Как и в русском языке, чаще всего в английском языке используются подчинительные композиты (88%). Например:

Massive ransomware cyber-attack hits nearly 100 countries around the world [22].

Композит “ransomware” имеет значение ‘a type of malicious software designed to block access to a computer system until a sum of money is paid’ [20] (тип вредоносного программного обеспечения, призванного блокировать доступ к компьютерной системе, пока не будет внесена определенная сумма денег). В данном случае можно говорить о специфическом случае образования композитов в английском языке – телескопии, что довольно редко используется в русском языке. Компонент “ware” взят из слов “hardware” и “software” для отражения программного обеспечения компьютера. Этот компонент является главным. Зависимым компонентом, который определяет нюанс значения композита, является компонент “ransom” (выкуп) [12].

Также в этом примере можно обнаружить дефисный композит “cyber-attack”, который также следует относить к композитам с подчинительной связью (кибератака).

Expectant mums offered 'babymoon' hotel breaks [22].

Композит “babymoon” имеет значение ‘a special holiday taken by parents-to-be before their first baby is born’ [18] (специальный отпуск, который берут будущие родители до рождения их первенца). Он также является подчинительным, поскольку один компонент определяет значение второго. Композит образован по аналогии со словом “honeymoon” (медовый месяц).

Сочинительные композиты, в которых компоненты являются равноправными, находятся на втором месте по частотности использования (10%). Например:

The east-central Europe that shed communism in 1989 is a convenient laboratory to observe the emergence of a new politics [22].

Композит “east-central” обозначает ‘situated centrally and to the east’ [17] (расположенный в центре и к востоку от чего-либо). Данный композит обладает сочинительной связью между компонентами, поскольку они являются равноправными: объект находится одновременно и в центре, и на востоке.

Отличительной особенностью структуры английских композитов, по сравнению с русским языком, является использование посессивных композитов со значением обладания. В проанализированном материале обнаружен один пример композита данной структуры (2%):

Why is Hollywood still using 'yellowface' in 2016 [22]?

“Yellowface – the practice of white actors changing their appearance with make-up in order to play East Asian characters in films, plays, etc.”. / «Практика, в которой белые актеры меняют свой облик посредством грима для того, чтобы сыграть роль восточных азиат в фильме, пьесе и т.д.» [19]. Данный композит следует относить к посессивным, на наш взгляд, поскольку по своим компонентам он отражает физическую особенность человеческой внешности – желтое (азиатское) лицо.

Процентное соотношение в данной классификации представлено в Таблице 2.

Таблица 2. Классификация английских композитов по типу синтаксических отношений между их компонентами

Вид композитов	Количество	Процент
Подчинительные композиты	44	88%
Сочинительные композиты	5	10%
Посессивные композиты	1	2%
Общее количество	50	100%

В данном исследовании было рассмотрено одинаковое количество композитов в английском и русском языках (по 50 лексем в каждом языке), которые проанализированы на основе классификации по типу синтаксической связи между компонентами.

Таким образом, представленный выше анализ позволяет сделать вывод о том, что и в русском, и в английском языке доминируют композиты с подчинительной связью между компонентами: в английском языке *e-ink* (электро-чернила), *high-need* (высокая потребность), *sun-care* (солнцезащитный), *playmate* (друг детства), *sun-reflecting* (солнцеотражающий) и др.; в русском языке – *автоответчик*, *автоугон*, *велодорожка*, *велокросс*, *видеоигра*, *видеокафе*, *видеолента*, *видеоролик*, *видеопродукция*, *видеосигнал* и др. (см. Таблицу 3).

Композиты с сочинительной связью между компонентами используются несколько чаще в английском языке: *masstige* (недорогие товары, которые продаются как роскошные или престижные), *skin-to-skin* (близко друг к другу), *tomgirl* (мальчик, который ведет себя, как девочка), *east-central* (центрально-восточный). В русском языке выделен только один композит с сочинительной связью – *велнесс-клуб*.

Таблица 3. Сводная классификация английских и русских композитов по синтаксической связи между их компонентами

Вид композитов	Английские композиты		Русские композиты	
	Количество	Процент	Количество	Процент
Подчинительные композиты	44	88%	49	98%
Сочинительные композиты	5	10%	1	2%
Посессивные композиты	1	2%	0	0
Общее количество	50	100%	50	100%

Отличительной особенностью английского языка в данной классификации является использование посессивных композитов, а именно – композита *yellowface*, который имеет значение обладания.

Список источников

1. Аргументы и факты [Электронный ресурс]. URL: <http://www.aif.ru/> (дата обращения: 16.05.2018).
2. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. Изд-е 2-е, перераб. М.: Флинта; Наука, 2012. 376 с.
3. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: РИПОЛ классик, 2012. 608 с.
4. Билялова А. А. О некоторых проявлениях факультативности в морфологии (на материале английского языка) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2010. № 1 (5). Ч. 1. С. 35-37.
5. Ефремова Е. М. Структурно-семантические и функциональные особенности многокомпонентных композитов в современном английском языке: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2012. 15 с.
6. Ильина А. Н., Кибасова С. Г. Словообразование в современном английском языке: учеб. пособие для студентов экономических специальностей. СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2012. 90 с.
7. Кочеткова Т. И. Проблема словосложения в современной русистике // Вестник Оренбургского государственного педагогического университета. Серия «Гуманитарные науки». 2006. № 1 (63). С. 5-12.
8. Кравченко О. Н. Словообразование прилагательных, обозначающих внешние и внутренние качества человека (на материале английского, немецкого и русского языков) [Электронный ресурс]. URL: <http://dspace.bsu.edu.ru/handle/123456789/6570?mode=full> (дата обращения: 25.08.2018).
9. Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс] / гл. ред. В. Н. Ярцева. URL: <http://tapemark.narod.ru/les/> (дата обращения: 20.05.2018).
10. Маковой Р. Г. Интерпретация сложных слов в науке // Вестник Харьковского национального автомобильно-дорожного университета. 2007. № 39. С. 15-17.
11. Московский комсомолец [Электронный ресурс]. URL: <http://www.mk.ru/> (дата обращения: 18.06.2018).
12. Новый большой англо-русский словарь [Электронный ресурс]: в 3-х т. / под общ. ред. Ю. Д. Апресяна. URL: <http://www.classes.ru/dictionary-english-russian-Apresyan.htm?#> (дата обращения: 18.04.2018).
13. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ozhegov.org/> (дата обращения: 16.04.2018).
14. Словарь новой русской лексики и фразеологии / ред. Л. Степанова. Чехия: Философский факультет Университета им. Палацкого, 2011. 183 с.
15. Толковый словарь Ушакова [Электронный ресурс]. URL: <http://ushakovdictionary.ru/> (дата обращения: 19.04.2018).
16. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 21.04.2018).
17. Collins English Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://www.collinsdictionary.com/> (дата обращения: 20.04.2018).
18. Longman Dictionary of Contemporary English [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ldoceonline.com/> (дата обращения: 21.04.2018).
19. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners [Электронный ресурс]. URL: <http://www.macmillandictionary.com/> (дата обращения: 20.04.2018).
20. Oxford Advanced Learner's Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://oxforddictionaries.com/> (дата обращения: 21.04.2018).
21. Oxford English Dictionary [Электронный ресурс]. URL: https://public.oed.com/the-oed-today/recent-updates-to-the-oed-january-2018-update/new-words-list-january-2018/#new_words (дата обращения: 17.05.2018).
22. The Guardian [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/international> (дата обращения: 20.05.2018).

COMPOSITE NEOLOGISMS IN THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES: COMPARATIVE ASPECT

Bilyalova Al'bina Anvarovna, Doctor in Philology, Associate Professor
 Kalashnikova Milyausha Minneravisovna, Ph. D. in Psychology, Associate Professor
 Kazan (Volga Region) Federal University
 abill71@mail.ru; milyausha5904@mail.ru

Sharypova Nailya Khabibrakhmanovna, Doctor in Philology, Professor
 Kazan State Agrarian University
 snailyah@list.ru

The article presents the comparative analysis of composite neologisms in the Russian and English languages in order to identify their universal and unique features by the nature of syntactic relations between their components. The paper gives the texts of the media as the material of the study to illustrate the use of composite neologisms in the two languages: "Argumenty i Fakty" ("Arguments and Facts"), "Moskovskij Komsomolets" ("Moscow Komsomol Member"), "The Guardian". As a result of the comparative study, the authors reveal that the English and Russian composite neologisms have universal and unique features in terms of the type of syntactic relations between the components that make them up.

Key words and phrases: neologism; subordinating composites; coordinative composites; possessive composites; Russian language; English language.